

**Институт восточных рукописей Российской академии наук
Российское историческое общество**

**Посвящается 200-летнему Юбилею
Азиатского музея/Института восточных рукописей РАН**

Всероссийская научная конференция

**АКАДЕМИК В.П. ВАСИЛЬЕВ (1818-1900) КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬ
ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ КИТАЯ, ТИБЕТА И МОНГОЛИИ.
К 200-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ.**

**4 апреля 2018 г.
г. Санкт-Петербург**

**ПРОГРАММА
ТЕЗИСЫ**

Составители: Т. А. Пан, И. В. Кульганек

Санкт-Петербург
2018

Также он мог решить, что эпизод встречи Конфуция с Сян То имеет важное место в конфуцианской традиции. Также вполне вероятно, что Россохин мог перевести этот бьяньвэнь чисто из любопытства к истории, где 7-летний ребенок наставляет уже взрослого, состоявшегося мыслителя Конфуция.

Чэнь Шэннань

Сравнение двух переводов книги «Сань цзы цзин», сделанных в кругу И.К. Россохина

Книга «Сань цзы цзин», или «Троесловие», – это книга, с которой началось обучение в школе в древнем Китае на протяжении сотен лет. Большинство ученых считают, что она была создана при династии Южная Сун, но до сих пор идет спор о том, кто является ее автором.¹ В книге содержатся базовые знания о китайской культуре, философии, истории, образовании, морали, географии и т. д. По структуре текста книга напоминает о ритмизованной прозе. Каждая строка состоит из трех иероглифов, и каждые четыре строки образуют строфу. Благодаря этому книга очень подходит для изучения иероглифов и овладения базовыми знаниями. Поэтому «Сань цзы цзин» стала одним из главных учебников для начального этапа школьного образования. Ее заучивали наизусть.²

В течение нескольких сотен лет при сохранении структуры текста содержание в разные времена редактировалось и обновлялось, в связи с чем дошли до нас несколько версий книги, отличающихся между собой в основном объемом текста (1044, 1050, 1056, 1068 и 1086 иероглифов) и содержанием об истории.³

Начиная с XVI века в Китай приезжали миссионеры из западных стран, в том числе и русские. Они использовали «Сань цзы цзин» для изучения китайского языка и перевели на разные иностранные языки. В конце XVI века миссионер из Италии Ло Минцзянь (Микеле Руджели, 1543-1607) сделал первый перевод «Сань цзы цзин» на латинский язык.⁴ После него появились и переводы на другие языки, такие, как на английский, немецкий, и на русский. Один из первых переводов на русский язык сделал Илларион Калинович Россохин, чей перевод не был издан. Затем книга была неоднократно переведена и были изданы переводы Алексея Леонтьевича Леонтьева (ученика 4-й миссии) и Иакинфа Бичурина.⁵

Россохин был учеником 2-й духовной миссии в Пекине. Он учил китайский и маньчжурский язык в Пекине в 1729-1741 гг. Вернувшись в Россию, он был направлен в Академию наук для перевода и преподавания китайского и маньчжурского языков. В 1741-1751 гг. при Академии наук работала школа китайского и маньчжурского языков, где Россохин обучал 4 ученика китайскому и маньчжурскому языкам. Из рапортов его учеников известно, что в этом процессе Россохин использовал Сань цзы цзин в качестве учебника.⁶

В Отделе рукописей БАН хранятся 2 рукописи с переводом этой книги:

1. «Сань дзы гинь или нравоучительных речей трисловная книга» (в дальнейшем – А). Шифр: БАН 17.5.22. 28 листов. На л.1 название книги, л.28 пустой, а на л.2-27 – перевод на русский книги «Сань цзы цзин». Подпись не поставлена.

2. «Китайская книга Сан дзы гин, то есть трисловное нравоучение, содержащее себе краткую историю» (в дальнейшем – Б). Шифр: БАН. 17.16.19. 46 листов. В рукописи

¹李良品. 《三字经》的成书过程与作者归属考略 // 社会科学家. № 5. 2004. С. 156–160.

²赵凤玲. 《三字经》的西译历程——兼谈中国文化走向世界的现实途径 // 文化学刊. № 11. 2015. С. 132–138.

³李健明. 《三字经》主要版本内容研究 // 学术研究. № 8. 2008. С. 125–129.

⁴赵凤玲. 《三字经》的西译历程——兼谈中国文化走向世界的现实途径 // 文化学刊. № 11. 2015. С. 132–138.

⁵伍宇星. 《三字经》在俄国 // 学术研究. № 8. 2007. С. 110–115.

⁶Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения / Скачков П.Е. – М.: 1977. – 503 с. 46 с.

представлен текст на трех языках – на маньчжурском, китайском и русском. На одной стороне листа расположены тексты на двух языках: сверху текст на маньчжурском и снизу текст на китайском. На обороте листа – перевод на русский. В конце китайского текста на л.46 на китайском языке написано «罗锁馨翻», что означает «переведен Россохиным». Поэтому можно определить, что перевод в этой рукописи выполнен Россохиным.

До нас дошли рукописи, в которых есть подпись Россохина, например: «Школьные простыя манджурского и китайского языков разговоры» (БАН. 32.7.17). Это дает нам представление о почерках Россохина. Известны также почерки его ученика Якова Волкова по рукописи «Книга Сышу или шань Лунь июу» (БАН. 16.9.21), в которой имеется его автограф. Но сравнение почерков в этих четырех рукописях привело нас к выводу, что в рукописи А и Б почерки не принадлежат ни Россохину, ни Волкову.⁷ Тем не менее, почерки в А и Б тоже отличаются. Можно предположить, что в рукописях А и Б текст на русском языке написаны двумя его учениками, помимо Я. Волкова.

Но нельзя считать это основанием того, что перевод рукописи А, где нет автографа, выполнен одним из учеником Россохина. По данным «Исторического очерка и обзора фондов рукописного отдела БАН» обе рукописи поступили в 1744 г.⁸ Это доказывает, что перевод был сделан до этого времени. Но школа китайского и русского языков Россохина была открыта 10 августа 1741 г.⁹ За три года ученики вряд ли смогли овладеть языком до такого высокого уровня. Как было написано в «прошении», поданном Я. Волковым и Л. Савельевым 6 августа 1746 года: «обучаемся мы, низжайшие, с 1741 году китайскому языку, которого мы уже поныне не мало познали и несколько читая их книги разуместь можем». Здесь о переводе не упомянуто. Позже в рапорте Волкова, Савельева и Корелина, поданном в апреле 1750 г. (в последние месяцы их занятий), сообщают, что учатся переводить разные исторические книги на русский язык¹⁰. В связи с вышеизложенным, можно предположить, что перевод в А тоже выполнен Россохиным, но списан одним из его учеников.

Сравнение двух рукописей нам показало, что это разные переводы книги «Сань цзы цзин». Между двумя рукописями существует немало различий.

1. Структура текста в рукописях А и Б.

В рукописи А представлен текст на русском языке. А в рукописи Б представлены тексты на трех языках: на маньчжурском, китайском и русском. Стоит упомянуть, что на листах 1-14 рядом с маньчжурскими литерами и китайскими иероглифами дается еще их транскрипция русскими буквами, например, «*人 жинь*», «*之 джы*», «*初 чу*» и др. Это дает нам повод предполагать, что именно Б служила учебником в преподавании языков. Кроме того, в части об истории Китая (л.23-34) на левом поле страницы даются примечания с помощью знаков «#» (л.23об. и л.24 об.) и «*» (л.24об-л.33об.), поставленных над словами, которые нуждаются в объяснениях, для указания годов какого-либо исторического периода или события.

2. Техника перевода в рукописях А и Б.

2.1. В рукописи А представлен более простой и сжатый перевод по сравнению с переводом в Б.

Видно, что в рукописи А автор пытался в переводном тексте сохранить простоту текста оригинала. Он сделал построчный перевод без объединения нескольких строк в одну или изменения их порядков. А в рукописи Б – для того, чтобы лучше и понятнее перевести текст оригинала, Россохин где-то добавил союзы (*ежели, а, когда*), а где-то изменил порядок строк.

⁷ Выражаем благодарность сотруднику Отдела рукописей Библиотеки Академии наук И.А Вознесенской за консультацию о почерках.

⁸ См. сноску 1 в «Исторический очерк и обзор фондов рукописного отдела библиотеки академии наук» Выпуск 1, С. 224.

⁹ Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения / Скачков П.Е. – М.: 1977. – 503 с. 44 с.

¹⁰ Там же. 44 с.

2.2. Перевод имен собственных.

В оригинале много имен собственных, которые остались бы непонятными без объяснения. В обоих рукописях большинство имен существительных передается с помощью транскрипции, но в Б иногда к транскрипции добавляются объяснения.

В рукописи Б кроме транскрипции имен человека, даются еще перевод его титула, как «первоначальные ханы», «царь», «последний шанский царь», «первый танской хань», «министрь». Таким образом, становится яснее, о каких людях идет речь.

2.3. Качество перевода.

В А встречаются неточные переводы, некоторые из которых совпадают с неточными переводами в Б, а некоторые соответствуют правильным переводам.

Сравнение техники перевода показывает, что в А представлен построчный перевод с наличием ошибок, а в Б – объяснительный перевод, где ошибок меньше. Это позволяет нам сделать предположение об авторе рукописи А: если перевод в А выполнен Россохиным, то это должно быть раньше чем перевод Б, потому что некоторые неточные переводы исправлены в Б.

3. Язык перевода в рукописях А и Б.

3.1 Орфография.

Оба перевода были сделаны в XVIII веке, поэтому непременно отражают черты языка XVIII века.

В обоих текстах довольно свободно ставятся «ь» и «ъ» *после «ц»*, и орфография в то время не выдержанная, одна и та же буква может по-разному писаться. Но между ними есть и различие:

Кроме титлы над «июу» в значении того, что три буквы должно читать слитно, в Б нет надстрочных знаков, и слова не пишутся в сокращенном виде. А в рукописи А некоторые слова регулярно пишутся под титлой в сокращенном виде: «*государь*», «*человек*», «*милосердие*», «*отец*», «*солнце*», «*месяц*».

В рукописи А активно используются буквы, которые не пишутся в Б, такие, как *и*, *Ѡ* и *ѡ*. В том числе *Ѡ* в Б тоже пишется, но не в русском тексте, а в транскрипции, почерки которой принадлежат Россохину.

3.2 Славянизмы.

В обоих текстах встречаются славянизмы, но в А их больше, чем в Б. Это отражено на разных уровнях:

- 1) на фонетическом уровне
- 2) на морфологическом уровне
- 3) на лексическом уровне
- 4) на синтаксическом уровне

Сравнение показывает, что в рукописи Б автор сознательно отказывается от славянизмов и стремится объяснить текст простым и близким к бытовой речи языком. Это тоже можно считать одним из доказательств, что именно рукопись Б служила учебником обучения китайскому языку.

Все вышесказанное привело нас к выводу, что в середине XVIII в. книга «Сань цзы цзин» была дважды переведена на русский язык. Между двумя переводами наблюдается не мало различий, и в структуре текста, и в переводе, и в языке. Именно рукопись Б служила учебником для школы китайского и маньчжурского языков. Перевод в рукописи Б выполнен Россохиным. А автор другой рукописи не известен, но по переводу можно предположить, что перевод в ней был выполнен тоже Россохиным.